

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym względzie* widziałem też bezbożnych grzebanych** (z czcią). I przychodzili i z miejsca świętego odchodzili, i zapominało się*** (o tym) w mieście, że tak postępowali. To również jest marnością. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poza tym widziałem bezbożnych grzebanych [z honorami]. Przychodzili do miejsca świętego i stamtąd odeszli, i w mieście zapomniano o ich postępowaniu. To również jest marnością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Widziałem więc niegodziwych pogrzebanych, którzy przychodzili do miejsca świętego i odchodzili z niego, a zapomniano o nich w mieście, gdzie tak czynili. I to również jest marnością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedym widział niebożnych pogrzebionych, że się zaś nawrócili; ale którzy z miejsca świętego odeszli, przyszli w zapamiętanie w onem mieście, w którym dobrze czynili. I toć jest marność.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Widziałem niebożne pogrzebione, którzy jeszcze póki żyli, na miejscu świętym byli i chwalono je w mieście, jako w uczynkach sprawiedliwe. Ale i to marność jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponadto widziałem, jak złoczyńców ze czcią składano w grobie, a ludzie przychodzili i odchodzili z miejsca świętego, i zapomniano w mieście o tym, co tamci czynili. To również jest marność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To wszystko widziałem, zwracając swoją uwagę na to wszystko, co się dzieje pod słońcem, dopóki człowiek panuje nad człowiekiem ku jego szkodzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Otóż widziałem pogrzeby ludzi nieprawych, którzy odeszli z tego świata. Orszak wyruszał z miejsca świętego, im zaś oddawano cześć w mieście, w którym dopuszczali się nieprawości. To też jest ulotne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponadto widziałem, jak urządzano pogrzeby bezbożnym. Ludzie przychodzili i odchodzili z miejsca świętego i zapomniano w mieście o tym, jak oni postępowali. I to również jest marność.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas widziałem grzeszników grzebanych [w grobowcach] i odchodzili z miejsca świętego, a sławiono ich w mieście za ich czyny. To także jest marnością.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І тоді я побачив безбожних, яких несли до гробниць, і пішли з святого місця і похвалили в місті, бо так вчинили. І це ж марнота.

¹⁾ Lub: Lecz nie tylko to, ale...

²⁾ grzebanych, קברִים (qewurim), em. na: zbliżających się, קראוּם (qerawim): W tym względzie widziałem też bezbożnych zbliżających się – przychodzili i z miejsca świętego odchodzili – i zapominało się o tym w mieście, w którym tak czynili. Wg G: i to widziałem: bezbożnych do grobów wniesionych i z miejsca świętego wyprowadzonych, i byli chwaleni w mieście, że tak uczynili – i też to jest marnością, καὶ τότε εἶδον ἀσεβεῖς εἰς τάφους εἰσαχθέντας καὶ ἐκ τόπου ἁγίου ἐπορεύθησαν καὶ ἐπηνέθισαν ἐν τῇ πόλει ὅτι οὕτως ἐποίησαν καὶ γε τοῦτο ματαιότης.

³⁾ zapomniało się, וישתכחו (weisztakkechu): wg klkn Mss: i chwaliło się, וישתבחו (weisztabbechu), pod. G, <x>250 8:10</x>L.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A następnie widziałem niegodziwych, których pochowano i którzy odeszli w pokoju; ale w tym samym mieście musieli opuścić ziemię świętą oraz pójść w zapomnienie ci, którzy postępowali sprawiedliwie. I to jest marność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale chociaż tak jest, widziałem, jak grzebano niegodziwców, jak wchodzili i jak odchodzili ze świętego miejsca, i zapominano o nich w mieście, gdzie tak postępowali. To także marność.